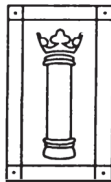


SAUDA BARWANI SHEIKH

Masomo ya bidii

A Swahili Intensive Course



HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Im Digitaldruck »on demand« hergestelltes, inhaltlich mit der 2., bearbeiteten Auflage von 1995 identisches Exemplar. Wir bitten um Verständnis für unvermeidliche Abweichungen in der Ausstattung, die der Einzelfertigung geschuldet sind. Weitere Informationen unter: www.buske.de/bod.

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://portal.dnb.de> abrufbar.
ISBN 978-3-87548-041-2

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 1995. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Gesamtherstellung: BoD, Norderstedt. Gedruckt auf alterungsbeständigem Werkdruckpapier, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany.
www.buske.de

Utangulizi

Tangu toleo la kwanza la kitabu hiki mpaka hii leo, imeshapita miaka kumi na tano. Katika wakati huu nimeweza kupata maendeleo kadhaa katika ufundishaji. Kwa hivyo katika toleo hili la pili kuna mabadiliko kidogo. Kutokana na maombi ya wengi waliokitumia kitabu hiki nimeona bora kutoa tafsiri chache ili kuwawezesha wale wanaokitumia kitabu hiki pekee bila mwalimu pia wanufaike. Lengo la kijitabu hiki ni lile la kuwawezesha wanafunzi kupeleka mbele ujuzi na uwezo wao katika kusema na kufahamu Kiswahili kinachotumika kila siku.

Wanafunzi wanahitaji msingi wa sarufi ya Kiswahili ili waweze kukitumia kitabu hiki bila shida. Zaidi ya hayo wanahitaji bidii na wakati wa kutosha ili waweze kufaidika na masomo haya.

Masomo haya yana sehemu mbili:

Sehemu ya kwanza ni mazungumzo na sehemu ya pili ni hadithi fupi pamoja na makala mbalimbali. Kama tunavyoona hadithi hizi ni mchanganyiko wa hadithi za zamani za Kiswahili na hadithi za kubuni. Hadithi hizi nimeziandika katika lugha iliyo nyepesi ili kuwawezesha wanafunzi kufahamu bila ya matatizo mengi.

Preface

Since this book was first published fifteen years ago new teaching materials have been collected; these are included in this second edition. At the suggestion of many who used the book, translations have been included in this edition so that the student can profit from it even without a teacher. The aim of the course is to broaden their knowledge and to improve their ability to speak and understand everyday Swahili.

The user is expected to have a basic knowledge of Swahili grammar; a bit of time and effort will also have to be invested if one hopes to enjoy the full benefit of this course.

The course is divided into two parts: the first contains dialogues while the second is composed of short stories and newspaper articles. The stories are a mixture of traditional Swahili tales and fiction. The stories were written in simple Swahili to facilitate easy understanding.

Vorwort

Seit der ersten Ausgabe dieses Buches sind fünfzehn Jahre vergangen. Inzwischen habe ich weiteres Lehrmaterial gesammelt, das in die zweite Auflage eingearbeitet worden ist. Viele meiner Studentinnen und Studenten brachten mich auf den Gedanken, Übersetzungen hinzuzufügen, um auch im Selbststudium damit lernen zu können. Das Ziel des Kurses ist, den Studierenden einen höheren Wissensstand und bessere Sprech- und Verständnisfähigkeiten im täglich gebrauchten Swahili zu vermitteln.

Als Voraussetzung müssen die Studierenden Grundkenntnisse der Swahili-Grammatik beherrschen. Darüber hinaus brauchen sie Fleiß und ausreichend Zeit, um in den vollen Genuß dieses Lehrgangs zu kommen.

Der Kursus setzt sich aus zwei Teilen zusammen:

Der erste Teil enthält Dialoge, der zweite Teil Kurzgeschichten und Zeitungsartikel. Sie werden feststellen, daß die Kurzgeschichten ein Gemisch aus traditionellen Erzählungen und Geschichten sind. Ich habe sie alle in einer leichten Sprache geschrieben, damit sie ohne größere Schwierigkeiten verstanden werden können.

Sauda Barwani Sheikh

How to use the lessons in the classroom:

1. Conversation:

- a) The teacher reads and the students listen without looking at the text
- b) The students should read one by one and the others should listen.
- c) Without looking at the book the students should make their own conversation in pairs.

2. Stories and News:

- a) The teacher reads and the students listen without looking at the book.
- b) After that each student should read aloud and the others should listen.
- c) Each student should tell the story in her/his own words.
- d) Students should make sentences with the new words.

In this way the students get good exercise in listening, speaking and composing their own sentences.

Acknowledgements

I wish to thank all who encouraged me to do this work: all my students for their help and especially Elisabeth Hoerner my old student and friend.

Sauda Barwani Sheikh

Vorschläge für die Arbeit im Unterricht:

1. Konversationsübungen:

- a) Die oder der Lehrende liest vor und die Studierenden hören zu, ohne in den Text zu schauen.
- b) Danach sollte jede/r der Studierenden vorlesen, während alle anderen zuhören.
- c) Zum Abschluß teilen sich die Studierenden in Zweiergruppen auf und betreiben ihre eigene Konversation, ohne ins Buch zu schauen.

2. Geschichten und Nachrichten:

- a) Die oder der Lehrende liest vor und die Studierenden hören zu, ohne im Buch mitzulesen.
- b) Danach sollte jede/r der Studierenden laut vorlesen, während alle anderen zuhören.
- c) Jede Studentin sollte in ihren, jeder Student in seinen eigenen Worten die Geschichte oder die Nachricht vortragen.
- d) Die Studierenden sollten mit den ihnen neuen Vokabeln Sätze bilden.

Diese Art ist für Studierende eine gute Übung im Hören, Sprechen und Sätze bilden.

Danksagung

Dank allen, die mich zu dieser Arbeit ermutigt haben. Auch meinen Studentinnen und Studenten danke ich für ihre Hilfe, insbesondere Elisabeth Hoerner, Freundin und frühere Studentin.

Sauda Barwani Sheikh

Masomo ya ndani

| | |
|--|----|
| 1 Maamkio..... | 1 |
| 2 Habari: Orodha ya “waliojifukuza” Chuo Kikuu itatolewa leo | 2 |
| 3 Matembezi kwa Bwana Ali | 3 |
| 4 Abunuwasi | 4 |
| 5 Safari..... | 5 |
| 6 Habari: Sadiki ukipenda | 6 |
| 7 Chakula..... | 7 |
| 8 Mzaha | 8 |
| 9 Kwenda kwa daktari..... | 10 |
| 10 Habari: Neno Ukwasi | 10 |
| 11 Ukulima na ufugaji..... | 12 |
| 12 Mkulima na nzige..... | 13 |
| 13 Sherehe – sikukuu | 14 |
| 14 Miayo..... | 15 |
| 15 Majira ya mwaka..... | 16 |
| 16 Habari: Mchelea mwana kulia huja akalia yeye..... | 17 |
| 17 Kwenda dukani au sokoni | 19 |
| 18 Mvuvi na jini la bahari | 20 |
| 19 Unaishi wapi | 22 |
| 20 Habari: Kambi ya wasichana..... | 23 |
| 21 Ukoo | 26 |
| 22 Majivuno..... | 27 |

| | | |
|----|---|----|
| 23 | Kwenda Kupumzika..... | 28 |
| 24 | Habari: Asili ya majina ya kina Siajabu, Mtayaona na Sikitu | 29 |
| 25 | Hotelini | 31 |
| 26 | Mapenzi ya kwanza..... | 32 |
| 27 | Mbuga za wanyama | 34 |
| 28 | Mgeni mroho..... | 35 |
| 29 | Nimepotelewa | 36 |
| 30 | Nimepotea njia | 37 |
| 31 | Mkasa | 38 |
| 32 | Miadi..... | 39 |
| 33 | Safari katika Afrika ya Mashariki..... | 40 |
| 34 | Nyama ya ulimi..... | 41 |
| 35 | Posta | 43 |
| 36 | Benki..... | 44 |
| 37 | Nakupenda kama chumvi | 45 |
| | Maneno | 47 |

1 Maamkio

| | | | |
|------|---------------------|---------|---------------------|
| Ali: | Hujambo bwana. | Hamisi: | Sijambo. |
| | Habari gani? | | Nzuri. |
| | Habari za nyumbani? | | Njema. |
| | Habari za asubuhi? | | Nzuri/Njema. |
| | Habari za mchana? | | Nzuri/Njema/Salama. |
| | Habari za kutwa? | | Salama. |
| | Hujambo mzee? | | Sijambo. |
| | Hujambo bibi? | | Sijambo bwana. |
| | Salaam aleikum. | | Aleikum salaam. |
| | Shikamoo. | | Marahaba. |

Juma: Jina lako nani?
Peter: Jina langu Peter.
Juma: Unatoka wapi bwana?
Peter: Natoka Ujerumani.
Juma: Wapi Ujerumani?
Peter: Hamburg, na wewe je bwana, unatoka wapi?
Juma: Mimi natoka Kenya.
Peter: Mji gani hasa?
Juma: Mji mkuu, Nairobi.
Peter: Unafanya nini hapa?
Juma: Nafanya kazi, na wewe je?
Peter: Mimi ni mwanafunzi, najifunza Kiswahili.
Juma: Vizuri sana.
Peter: Basi, kwa heri bwana.
Juma: Kwa heri.

Tunga sentensi kwa kutumia maneno haya:

| | | |
|--------|-----------|----------|
| salama | jina | wapi |
| gani | magharibi | -jifunza |

2 Habari:

Orodha ya “waliojifukuza” Chuo Kikuu itatolewa leo

Uongozi wa Chuo Kikuu cha Dar es Salaam na Chuo Kikuu kishiriki cha Muhimbili kesho utatoa orodha kamili ya wanafunzi waliojifukuza wenyewe katika Chuo Kikuu baada ya kukataa kujaza fomu za mkataba mpya wa masomo pamoja na kuahidi utii wao kwa Chuo na Serikali.

5 Makamu Mkuu wa Chuo hicho alisema jana kuwa uongozi wa Chuo utatoa taarifa rasmi kesho ambayo pamoja na mambo mengine itaeleza msimamo kuhusu wanafunzi walioandika barua wakieleza sababu zilizowafanya kuchelewa kujaza fomu hizo.

10 Wanafunzi wapatao 3,000 wa vyuo vyote viwili, Alhamisi wiki hii walijaza fomu hizo kuthibitisha nia yao ya kutaka kuendelea na masomo na kufuata sheria za chuo. Ni wanafunzi karibu 65 tu ambao hawakujaza fomu hizo na wanafunzi 36 ambao walikuwa wameandika barua kwa uongozi wa Chuo kueleza sababu za kuchelewesha fomu zao.

15 Serikali ilisema juzi kuwa mwanafunzi yeyote wa Chuo Kikuu cha Dar es Salaam na Chuo kishiriki cha Muhimbili ambaye hakuajaza fomu hizo kuonyesha utii wake kwa Chuo na Serikali ajihesabu kuwa amejifukuza mwenyewe.

20 Taarifa iliyotiwa sahihi na Waziri wa Sayansi, Teknolojia na Elimu ya Juu, ilisema Serikali ilisisitiza kuwa ukurasa mpya umefunguliwa kuhusu wanafunzi katika Vyuo Vikuu na Vyuo vingine kwa sababu imeelezwa wazi kuwa anayetaka kusoma asome, asiyetaka aondoke ili mtu mwingine ajaze nafasi yake.

Tunga sentensi kwa kutumia maneno haya:

orodha
-tii
-sisitiza

kamili
taarifa

-fukuza
rasmi

-ahidi
sheria

Jibu maswali haya:

1. Wanafunzi walikataa kujaza nini?
2. Uongozi wa chuo unataka kutoa taarifa gani?
3. Wanafunzi walijaza fomu kuthibitisha nini?
4. Serikali ilisema nini kuhusu wanafunzi wasiojaza fomu?
5. Serikali ilisisitiza nini katika taarifa iliyotiwa sahihi na Waziri?
6. Taarifa hiyo imeeleza nini wazi?
7. “Wanafunzi waliojifukuza wenyewe” maneno haya yana maana gani katika taarifa hii ya habari?
8. Unafikiri serikali na uongozi wa Chuo wanajaribu kufanya nini?
9. Nini hali ya wanafunzi wa Chuo Kikuu cha Dar-es-Salaam?
10. Kiswahili gani kimetumika katika makala hii?

3 Matembezi kwa Bwana Ali

A: Habari za mchana Bwana Ali!

B: Nzuri bwana! Uhali gani?

A: Sijambo, ahsante sana!

B: Karibu! Ukae kitako!

A: Ahsante! Bibi na watoto hawajambo?

B: Hawajambo!

A: Nimewaletea watoto vitu vitamu.

B: Oh! Ahsante sana Bwana Ali, ya nini kujitaabisha!

A: Si kitu bwana! Watoto wanapenda vitu vitamu.

B: Kweli! Je? Utapenda kula au kunywa nini? Kama utapenda kunywa, kuna chai, kahawa au maji ya matunda.

A: Kama sikupi taabu, ningelipenda kunywa chai.

B: Hapana taabu! Mke wangu amekwishapika. Unatumia sukari na maziwa?

A: Ndio!

B: Leo jioni unafanya nini?

A: Sina kazi, leo ni siku yangu ya kupumzika.

B: Je, utapenda kwenda sinema? Mimi na mke wangu tunakwenda sinema.

Maneno

1. Maamkio

| | | |
|------------|--------------|-------------------------------------|
| bwana | Mister | Herr |
| bibi | Miss/Mrs. | Frau |
| habari | news | Nachricht, Neuigkeit |
| gani | which | welche/welcher/welches |
| | | was für eine/einer/eines |
| nyumba | house | Haus |
| asubuhi | morning | der Morgen |
| mchana | daytime | Tag, d.h. die ganze helle Tageszeit |
| kutwa | whole day | den ganzen Tag lang |
| mzee | old man | alter Mensch, Alte, Alter |
| jina | name | Name |
| nani | who | wer |
| -toka | to come from | her(aus)kommen |
| mji | town | Stadt |
| hasa | exactly | exakt |
| mji mkuu | capital | Hauptstadt |
| -fanya | to do | tun, machen |
| kazi | work | Arbeit |
| mwanafunzi | student | Student |
| -jifunza | to learn | lernen |
| kwa heri | good bye | Auf Wiedersehen |

2. Habari:

Orodha ya waliojifukuza Chuo Kikuu itatolewa leo

| | | |
|---------|------------|----------------|
| orodha | list | Liste |
| uongozi | leadership | Leitung |
| -jaza | fill | auf-/einfüllen |
| fomu | form | Formular |
| mkataba | contract | Vertrag |
| -ahidi | to promise | versprechen |
| utii | obidience | Gehorsamkeit |
| makamu | Vice | Stellvertreter |

| | | |
|-------------|--------------|-------------------------|
| taarifa | announcement | Ankündigung |
| rasmi | official | offiziell |
| msimamo | standpoint | Standpunkt |
| -thibitisha | to confirm | bestätigen, bekräftigen |
| nia | aim | Absicht, Ziel |
| sheria | law | Gesetz |
| sahihi | signature | Unterschrift |
| -sisitiza | to emphasize | betonen |

3. Matembezi kwa Bwana Ali

| | | |
|-------------|------------------------------|---|
| uhali gani? | How are you? | Wie geht es Dir/Ihnen? |
| karibu! | wellcome!; come in | Willkommen!; Herein! |
| ahsante | thank you | Danke |
| -leta | to bring | bringen |
| vitu vitamu | sweets | Süßigkeiten |
| -jitaabisha | to trouble oneself | sich Umstände machen, sich Mühe machen |
| si kitu | not at all; Don't mention | das macht nichts, keine Ursache |
| -penda | to like/love | lieben, gern mögen |
| kweli | true | wahr |
| -la | to eat | essen |
| -nywa | to drink | trinken |
| taabu | trouble | Schwierigkeit, Nöte |
| mke | wife | Ehefrau |
| -pika | to cook | kochen |
| -tumia | to use | gebrauchen, benutzen |
| sukari | sugar | Zucker |
| maziwa | milk | Milch |
| leo | today | heute |
| jioni | evening | Abend |
| siku | day | Tag |
| -pumzika | to rest | sich ausruhen, Pause machen, pausieren |
| usiku | night | Nacht, Zeit der Dunkelheit |
| mchezo | play | Spiel |
| -tazama | to look | ansehen, betrachten |